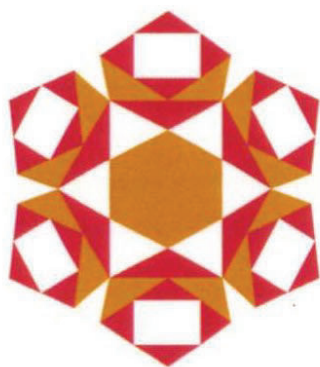


SEGÉDKÖNYVEK  
A NYELVÉSZET TANULMÁNYOZÁSÁHOZ 176.

# NYELV ÉS KÉP

Szerkesztette  
GECSŐ TAMÁS – SÁRDI CSILLA



KODOLÁNYI JÁNOS FŐISKOLA, SZÉKESFEHÉRVÁR  
TINTA KÖNYVKIADÓ, BUDAPEST



# NYELV ÉS KÉP





SEGÉDKÖNYVEK  
A NYELVÉSZET TANULMÁNYOZÁSÁHOZ 176.

# NYELV ÉS KÉP

Szerkesztette  
GECSŐ TAMÁS – SÁRDI CSILLA

KODOLÁNYI JÁNOS FŐISKOLA, SZÉKESFEHÉRVÁR  
TINTA KÖNYVKIADÓ, BUDAPEST  
2015

SEGÉDKÖNYVEK  
A NYELVÉSZET TANULMÁNYOZÁSÁHOZ 176.

*Sorozatszerkesztő*  
KISS GÁBOR

*Lektor*  
GECSŐ TAMÁS

*A szerkesztésben közreműködött*  
FOLMEG MÁRTA, SZELE BÁLINT

ISSN 1419-6603  
ISBN 978-963-409-022-9

© A szerzők, 2013  
© Gecső Tamás – Sárdi Csilla, 2015  
© TINTA Könyvkiadó, 2015

Kiadja:  
KODOLÁNYI JÁNOS FŐISKOLA  
1139 Budapest,  
Frangepán utca 50–56.

TINTA KÖNYVKIADÓ  
1116 Budapest,  
Kiskőrös utca 10.

A kiadásért felelős  
a TINTA Könyvkiadó igazgatója  
Felelős szerkesztő: Mandl Orsolya  
Műszaki szerkesztő: Heiszer Erika  
Borítóterv: Temesi Viola

## TARTALOM

BAJNÓCZI BEATRIX – T. BALLA ÁGNES Akkor és most: elsőéves anglisztika BA szakos hallgatók nyelvi előképzettsége . . . . .	9
BAJZÁT TÜNDE Munkahelyi kommunikáció az észak-magyarországi régió vállalatainál . . . . .	15
BODA ISTVÁN KÁROLY – PORKOLÁB JUDIT Verbális és vizuális üzenetek. Nyelv és kép találkozása Orbán Ottó <i>Hajnal Gabriella gyapjából szőtt, piros-kék emberfejei</i> című ciklusában . . . . .	21
DORÓ KATALIN – SZABÓ GILINGER ESZTER A tükör két oldala. Elsőéves angolos hallgatók önképe és az oktatók róluk kialakított képe. . . . .	31
FOLMEG MÁRTA A szituációs kontextus és a társadalmi nem összefüggései . . . . .	38
FORGÁCS TAMÁS A frazeológiai egységek jelentésviszonyainak kérdéséhez . . . . .	43
GÁLOSI ADRIENNE „Ut pictura poesis”. Adalékok kép és szó összevetésének történetéhez. . . . .	50
GECSŐ TAMÁS A nem természetes jelek képisége . . . . .	57
AKASHA GHABOOSI The Frequency, Distribution and Functions of <i>OK</i> in Academic Speech . . . . .	67
HARDINÉ MAGYAR TAMARA Egy nekrológ vizsgálata. A halotti búcsúbeszéd a politikai nyelvhasználatban. . . . .	80
HORVÁTH KATALIN Képiség a nyelvben . . . . .	87
KÁRPÁTI ESZTER Mondja vagy mutatja? Miről szólnak a beszélgetős műsorok a mai magyar televíziózásban? . . . . .	94
KEGYESNÉ SZEKERES ERIKA A nő – képben és szóban. A nőkép metaforái és egyéb alakzatai. . . . .	99

KISS TÍMEA	
Ady Endre <i>Az eltévedt lovas</i> című versének és <i>The Lost Horseman</i> című műfordításának alakzatvizsgálata . . . . .	109
KLIPPEL RITA	
Milyen az egymásról alkotott képünk? Sztereotípiavizsgálat magyar–magyar viszonylatban . . . . .	116
KOVÁCS MÁTÉ	
Nyelvi és vizuális kommunikáció egyetemi weblapokon . . . . .	120
DUBRAVKA KUBATOV	
Recognizing the emotion in the picture and understanding of emotional metaphor in second language . . . . .	129
LADÁNYI MÁRIA	
Képiség és névadó motívumok a magyar jelnyelvben . . . . .	135
LECHNER ILONA	
A <i>bűn</i> fogalom metaforikus konceptualizálása a Biblia szövegében . . . . .	141
LÓRINCZ JULIANNA	
József Attila-versek képi elemeinek fordítása . . . . .	148
LUKÁCS ANDRÁS	
Idegen nyelvi lexika az angol és a magyar nyelvű útikönyvekben . . . . .	153
MAGYARNÉ SZABÓ ESZTER	
Verbális humor ogre módra, avagy miért szórakoztatóak a Shrek-történetek? . . . . .	158
MÓZES DOROTTYA	
Bimedialis narratíva W. G. Sebald <i>Austerlitz</i> című regényében . . . . .	163
NÁDAI JULIANNA – GARAI ANNA	
Smartphone, tablet, app és a tanulás újszerű formái . . . . .	169
NAGY PÉTER	
Jelnyelv az orosznyelv-oktatásban . . . . .	174
NAGY SÁNDOR ISTVÁN	
Én úgy szeretem már Rodostót, hogy soha el nem felejthetem Zágont! Mikes Kelemen <i>Törökországi levelek</i> című műve Gelu Păteanu-féle román fordításának nyelvi sajátosságai . . . . .	180
NAGY TAMÁS	
A képversek pragmatikája. A nyelvi és képi összetevők oszcillációjának kognitív megközelítése a kalligramok produkciója és percepciója során . . . . .	187
ORTUTAY KATALIN	
Nyelvi alakzatok a francia jogi nyelvben . . . . .	193



PÁLINKÁS ISTVÁN	
Fogalmi integráció és képek a metafora és az irónia feldolgozásában . . . . .	199
PRAX LEVENTE	
Szerializmus Bódy Gábor <i>Amerikai anizs</i> és Peter Greenaway <i>A rajzoló szerződése</i> című filmjében. . . . .	208
RÓZSAVÁRI NÓRA	
Spanyol eredetű szóképek a magyar nyelvben. . . . .	214
SÁGI ATTILA	
Hangulatjelek használata a japán írásbeli kommunikációban. . . . .	218
SÁRDI CSILLA	
Angol után német: szótanulási stratégiák empirikus vizsgálata . . . . .	225
SCHIRM ANITA	
Képi és nyelvi alakzatok az óriásplakátokon. . . . .	232
SERESI MÁRTA	
Nyelvi és képi információk a tolmácsolásban . . . . .	241
SÓLYOM RÉKA	
A grafikus ábrázolási lehetőség szerepe neologizmusok szemantikai felépítésének vizsgálatában . . . . .	246
SPANNRAFT MARCELLINA	
Vizuális észleletek adekvát nyelvi közvetítése a színházi előadások narrált változatában . . . . .	254
SZALKAY ATTILA	
A vizuális érzékelés útján szerzett emlékek felhasználása a szövegértelmezéshez . . . . .	259
SZELE BÁLINT	
A műfordítás határai: egy kínai vers magyar fordításainak margójára Illyés Gyula átültetése kapcsán . . . . .	266
SZILÁGYI ILDIKÓ	
Képi és nyelvi elemek viszonya a 20. századi francia költészetben. . . . .	272
SZILÁGYI-KÓSA ANIKÓ	
A „név” állandósult szókapcsolatok elemeként a németben és a magyarban. . . . .	279
TACZMAN ANDREA	
Képek nevelési célok szolgálatában. . . . .	285
TAKÁCS IZABELLA	
Vizuális eszközök a szerbiai sajtóban a propagandagépezet szolgálatában . . . . .	292
T. BALLA ÁGNES – DORÓ KATALIN	
Milyen a jó nyelvtanár? Tanár és nem tanár szakos hallgatók meglátásai . . . . .	296

TÓTH ÉVA

Tiszteletudó, tiszteletudóbb.

A magyar anyanyelvű, Németországban Erasmus-ösztöndíjat  
elnyert hallgatók írásbeli kommunikációja ottani oktatóikkal .....302

TÓTH GABRIELLA

Versfordítások: a célnyelvi beszélőközösség kétpólusú világképének tükrői .....307

TULTZ KATALIN

Anglicizmusok a mai orosz beszélt nyelvben .....314

ZAJACZ ZITA

Mikulásné, rénsajt és egyéb reáliák finn  
gyermekirodalmi képeskönyvek fordításában.....322

ZSUBRINSZKY ZSUZSANNA

A szubliminális üzenetek hatása a reklámokban.....328



## A *BŰN* FOGALOM METAFORIKUS KONCEPTUALIZÁLÁSA A BIBLIA SZÖVEGÉBEN

### 1. Bevezető

A *bűn* egy olyan fogalom, ami minden ember gondolkodásában jelen van, áthatja életünket attól függetlenül, hogy valaki vallásosnak vallja-e magát vagy sem. Mégis ha meg kellene magyaráznunk, mi is a *bűn*, minden valószínűség szerint elgondolkodnánk a definíción.

A *bűn* szorosan összekapcsolódik a vallással. Jelen tanulmány viszont a fogalomnak a különböző egyházak által meghatározott definícióján túlmenően nem foglalkozik annak részletes teológiai értelmezésével. A cikkben a fogalmat kognitív nyelvészeti oldalról közelítem meg, a Biblia nyelvi anyagát tanulmányozva. A cél tehát annak felderítése, hogy a Bibliát olvasva az emberek hogyan konceptualizálják a *bűn* fogalmat.

E rövid bevezetőt követően a 2. alpontban rövid áttekintést nyújtok magáról a metaforikus konceptualizálás folyamatáról, majd következő lépésként rátérek kutatásunk tárgyára, a *bűn* fogalomra. A 3. alpontban taglalom a különböző definiálási alternatívák közül azokat, amelyek relevánsak a kutatást illetően. A 4. alpont a kutatás eredményeit tartalmazza, végezetül megpróbálok választ adni arra a kérdésre, hogy a keresztény egyházak által megadott definíciók egybeesnek-e jelen kutatás eredményeivel és következtéseivel.

### 2. A metaforikus konceptualizációról

Egy fogalomnak csak akkor van jelentése számunkra, csak akkor hordoz információt, ha azzal kapcsolatosan van bárminemű tapasztalatunk. A jelentés valójában azonos a konceptualizációval (Bańcerowski 2000: 243). Egy fogalom konceptualizációja, vagyis jelentésének megalkotása elménkben különböző kognitív folyamatok, például kategorizáció, fogalmi keretek (frame-ek) létrehozása, metafora, metonímia, fogalmi integráció, alak-háttér elrendezés, képi séma stb. eredményeként történhet meg, mely folyamatok nagy része testi tapasztalatainkra vezethető vissza. Ezek a kognitív mechanizmusok természetesen nem tudatosan működnek, és nélkülük lehetetlen lenne számunkra értelmezni a körülöttünk lévő világ entitásait. A konceptuális folyamatok funkciója nem más, mint hogy segítségünkre legyenek fogalmi rendszerünk felépítésében, valamint az új tapasztalatok értelmezése által annak bővítésére, változtatására (Kövecses–Benczes 2010).

Az előzőekben felsorolt mentális tevékenységeink közül a továbbiakban a metaforára térünk ki, amely Bańcerowski megfogalmazásában „olyan eszköze az embernek, amely lehetővé teszi bizonyos absztrakt cselekvések és tartalmuk konkrét módon történő kifejezését. A metaforának köszönhetően az ember jobban felfogja azt, amit képtelen teljes egészében megérteni, nevezetesen az érzelmeket, az értékeket, a pszichikai folyamatokat”



(Bańczerowski 2000: 322). A metaforikus leképezések rendszerében az absztrakt fogalom (cél tartomány) bizonyos elemei kivetítődnek a konkrétabb (forrástartomány) fogalom megfelelő elemeire, ami ezáltal hozzáférést biztosít az elvont fogalomhoz, így segítve annak megértését. A metaforikus jelentés nem vezethető le egyszerűen a fogalmi metaforából, a leképezések rendszeréből, a metaforikus következményekből vagy következtetésekből. A metafora interpretációja kontextusban történik, a kontextus változása által változhat a metaforikus nyelvi kifejezés, illetve a bázisát képező fogalmi metafora is, tehát azok szoros összeköttetésben vannak (Kövecses 2005).

### 3. A *bűn* definíciói

A hétköznapi, magát nem vallásosnak valló ember számára a *bűn* etikai, filozófiai-erkölcsi jellegű fogalomnak tűnik. A *Magyar néprajzi lexikon* magyarázata szerint a *bűn* nem más, mint az erkölcsi normák megszegése, mely normák az ember belső tulajdonságaiból, illetve az általánosan elfogadott társadalmi elvárásokból erednek. Egy társadalom tagjaként *bűnt* követünk el, ha olyan magatartást tanúsítunk, amelyet a közvélemény elítél. A *bűn* szociokulturális értelmezése kultúránként, koronként változhat az éppen aktuális elvárásoknak megfelelően. *Bűnt* követhetünk el cselekedettel, szóval vagy akár gondolatban is.

A *bűn* értékrendi definícióját *Aquinói Szent Tamás* határozta meg. Eszerint a *bűn* az Istentől való elfordulást jelenti a változásnak alávetett javakhoz való odafordulás által. Mivel az emberi akarat a jóra, tehát az értékekre van beállítva természete szerint, ezért a *bűnös* választásban fölborult az értékrend (Veres 1993: 35).

A keresztény egyházak *bűn* koncepciója némileg eltér egymástól, ennek részletes teológiai elemzésétől viszont eltekintek. Mivel a 2011-es népszámlálás adatai alapján a magyar társadalom többsége a katolikus (71,28%) és a protestáns (25,19%) felekezetekhez tartozik, a definícióként a Római Katolikus Egyház Katekizmusa, illetve a Heidelbergi Káté idevágó kérdéseit adom meg.

A Római Katolikus Egyház Katekizmusának 392–394. kérdéseire adott válaszok egyértelműen meghatározzák, hogy mi a *bűn*, emellett kiemelik a *bűnök* közötti különbséget is.

#### 392. Mi a *bűn*?

A *bűn* „az örök törvénnyel ellenkező szó, cselekedet vagy vágy” (Szent Ágoston). Az *Ő* szeretete elleni engedetlenséggel bántja Istent. Megsebzí az ember természetét, és sérti az emberi szolidaritást. Krisztus szenvedésében maradéktalanul föltárja a *bűn* súlyosságát, és irgalmasságával legyőzi.

#### 393. Többféle *bűn* van-e?

A *bűnök*nek igen nagy változatossága van. Különböznek egymástól tárgyuk szerint, vagy az erények és a parancsolatok szerint, melyekkel ellenkeznek. Irányulhatnak közvetlenül Istenre, a felebarátra vagy önmagunkra. Az elkövetés módja szerint lehet vétkezni gondolattal, szóval, cselekedettel és mulasztással.

#### 394. Súlyosság tekintetében milyen különbség van a *bűnök* között?

Van halálos *bűn* és van bocsánatos *bűn*.

A protestáns egyházak tanítása szerint az ember eleve *bűnösnek* születik. A *bűn* pedig nem más, mint Isten törvényeinek megszegése. A Heidelbergi Káté 3–8. kérdéseiből ki-



tűnik, hogy az eredendő bűn kimagasló jelentőséggel bír, és a bűnök közötti különbségtétel nem játszik központi szerepet.

### 3. Honnan ismered meg nyomorúságodat?

Isten törvényéből. Róm 3,20

### 4. Mit követel tőlünk Isten törvénye?<sup>1</sup>

Krisztus az, aki megtanítja nekünk a törvény lényegét Máté evangéliuma 22. részében: „Szeresd az Urat, a te Istenedet teljes szívedből, teljes lelkedből és teljes elmédből. Ez az első és nagy parancsolat. A második hasonló ehhez: Szeresd felebarátodat, mint magadat. E két parancsolattól függ az egész törvény és a próféták.”<sup>2</sup>

<sup>1</sup>5Móz 10,12; 3Móz 19,18 • <sup>2</sup>Lk 10,27

### 5. Megtarthatod-e mindezt tökéletesen?

Nem,<sup>1</sup> mert természetem szerint hajlamos vagyok Istent és felebarátomat gyűlölni.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Róm 3,10.23; 1Jn 1,8 • <sup>2</sup>Róm 8,7; Ef 2,3

### 6. Vajon Isten teremtette volna az embert ilyen gonosszá és romlottá?

Nem.<sup>1</sup> Isten az embert jónak teremtette, saját képére,<sup>2</sup> azaz igazságosságra és valóságos szentségre alkotta,<sup>3</sup> hogy teremtő Istent igazán megismerje, szívből szeresse, vele örökké boldogan éljen, őt dicsérje és magasztalja.<sup>4</sup>

<sup>1</sup>1Móz 1,31 • <sup>2</sup>1Móz 1,26–27 • <sup>3</sup>Ef 4,24 • <sup>4</sup>2Kor 3,18; Kol 3,10

### 7. Akkor hogyan fajult az ember ilyen gonosszá?

Első szüleink, Ádám és Éva az Édenkertben bűnbe estek, és engedetlené váltak.<sup>1</sup> Emiatt a mi természetünk úgy eltorzult, hogy minden ember bűnben fogantatik és születik.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>1Móz 3; Róm 5,12.18–19 • <sup>2</sup>Zsolt 51,7

### 8. Annyira megromlottunk tehát, hogy minden jóra képtelenek, de minden gonoszságra kaphatók vagyunk?

Igen,<sup>1</sup> hacsak Isten Lelke újjá nem szül minket.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>1Móz 6,5; Jób 14,4; 15,16.35; Ézs 53,6 • <sup>2</sup>Jn 3,6

Teológiai vonatkozásban a vallásszakértők a bűn fenti definícióival kapcsolatosan számos problémát felvetnek, de a vizsgálat célja nem a teológiai elemzés, ezért nem részletezem azokat.

## 4. A kutatásról

### 4.1. A kutatás tárgya és menete

A vizsgálat tárgyát a Károli Gáspár által fordított *Biblia* teljes szövege képezte. A keresés egyszerűsítése érdekében az interneten online elérhető bibliát használtam. A *bűn* keresési kifejezés megadásával névszói használatban 676 találatot kaptam. Az *Ószövetségben* 446, míg az *Újszövetségben* 230 alkalommal fordul elő a keresett szó.

Az ily módon összegyűjtött bibliai részleteket tartalmi elemzésnek vettem alá, amelynek során kiválogattam a *bűn* fogalommal kapcsolatos metaforikus nyelvi kifejezéseket, amelyek a vizsgálati korpuszt alkották.

Felvetődik azonban a kérdés, hogy melyik kifejezés mondható metaforikusnak. Ennek megállapítására az ún. metaforaazonosítási eljárás elveit (metaphor identification procedure, MIP) vettem figyelembe, amelyeket a közelmúltban létrejött *Pragglejaz csoport*



tagjai dolgoztak ki. Ezt a többlépcsős eljárást alkalmazva kizárható a szubjektivitás, a kutató nyelvi intuíciója (Kövecses 2010: 5).

A metaforikus nyelvi kifejezések alapján fogalmi metaforákat gyűjtöttem össze, majd következő lépésként a tisztánlátás érdekében rendszereztem azokat.

## 4.2. A kutatás eredményei: a *bűn* fogalmi metaforái

### 4.2.1. A BŰN ÉLŐLÉNY metafora

A vizsgálati korpuszban számos metaforikus nyelvi kifejezést találunk, amelyek azt bizonyítják, hogy a magyar nyelvben él az említett fogalmi metafora. A BŰN ÉLŐLÉNY fogalmi metafora léteire szolgál bizonyítékul a következő összefoglalás, amelyről érdemes megjegyezni, hogy a fogalmi metaforán kívül, dőlt betűvel, helyszűke miatt csak egy nyelvi példát tüntetek fel, de természetesen a korpuszban további példák is fellelhetők.

A BŰN nem más, mint

- EMBER / ÁLLAT → *a bűn az ajtó előtt leselkedik;*
- ÜLDÖZŐ ÉLŐLÉNY → *bűnötöknek büntetése utolér titeket;*
- ÉLŐLÉNY, amelynek változhat a kora, idősebb lehet → *minden bűneinket öregbítettük;*
- KERESKEDŐ → *magokat teljesen eladták a bűnnek;*
- ÉLŐLÉNY, amit lehet szaporítani → *sokasítá Amon a bűnt;*
- ÉLŐLÉNY, amivel harcolunk, ami le tud győzni minket → *bűneim erőt vettek rajtam;*
- ÉLŐLÉNY, ami csábít vagy kísért → *a megkörnyékező bűnt;*
- ÉLŐLÉNY, aki lehet SZÜLŐ → *a bűn gyermekei;*
- ÉLŐLÉNY, aki lehet a szülő GYERMEKE → *bűnt szül;*
- EMBER, aki elárulhat valamit, tanúskodik valaki ellen, megfoszt a jótól → *bűneink bizonyosságot tesznek mi ellenünk → bűneitek fordították el ezeket tőletek → bűneitek fosztottak meg titeket e jótól;*
- ÚR, URALKODÓ → *szolgája a bűnnek → felszabadult a bűn alól;*
- ÉLŐLÉNY, amelynek van teste, vannak indulatai → *a bűnnek teste, levetkezvén az érzéki bűnök testét;*
- ÉLŐLÉNY, ami egy másik élőlényben van, esetleg kárt tesz benne (TARTÁLY séma) → *a bennem lakozó bűn → kárhóztatá a bűnt a testben;*
- ÉLŐLÉNY, aminek van ereje → *a bűn ereje pedig a törvény.*

### 4.2.2. A BŰN TÁRGY fogalmi metafora

A BŰN nem más, mint

- TÁRGY, amelynek
  - van súlya (nehéz) → *a bűnök megnehezedtek;*
  - van mérete, ami változhat → *nagy bűnt hoztál → bűnt növelitek;*
- TÁRGY, amit
  - lehet viselni, mint pl. egy ruhadarabot → *viseljed a bűn terhét;*
  - meg lehet osztani másokkal → *ne légy része a más bűneiben;*
  - ki lehet váltani (árucikk) → *a bűnért való pénz → bűnök váltságáért;*
  - ami mozgatható → *bűnt ne vigyenek oda;*
  - amitől különböző módon meg lehet szabadulni:



- el lehet rejteni → *háta mögé vet* (A LÁTÁS TUDÁS metaforából adódik, hogy ha valami a hátam mögött van és ezáltal nem látom, akkor nem tudok róla);
- valaki elveheti azokat → *elveszi a világ bűnét*;
- amiről megfeledkeznek → *bűneikről meg nem emlékezem*;
- át lehet hárítani másra → *tulajdonítsad nékiünk a bűnt*;
- amit meg lehet semmisíteni → *letöröltem... mint felhőt, a bűneidet*;
- amit lehet gyűjteni → *bűnre bűnt halmozzanak*;
- amit nyilvántartásba lehet venni → *bűnöket számon tartod*;
- amit magunk után vonszolunk → *a vétket hazugságnak kötelein vonszák, és a bűnt mint szekeret köteleken*;
- ami elveszhet, és amit lehet keresni → *kerestetik az Izráel bűne*.

#### 4.2.3. A BŰN ÁLLAPOT metafora

A bűn egy olyan ÁLLAPOT,

- amibe bele lehet keveredni nem szándékosan, véletlenül → *nagy bűnbe keveredtél*;
- amelyben benne lehet lenni → *bűneiben járjon*;
- amelyben van rangsor (szándékos cselekedet) → *valának első a bűnben*;
- amiből nem lehet kikerülni → *bűneim elborítják fejemet*;
- amelynek van mélysége → *mélyebben merültek bűneikbe*;
- amiben ha benne maradunk, meghalunk → *bűneitekben fogtok meghalni*;
- amibe beleszületünk → *bűnben születél (eredendő bűn)*;
- ami változhat → *a bűnnek ideig-óráig való gyönyörűségét*;
- ami lehet fertőző (pl. betegség) → *meg nem fertéztetek magokat... minden bűneikkel*.

#### 4.2.4. A bűn egyéb metaforái

A BŰN

- TITOK → *kitudódik a bűn*;
- (TITKOS) CSELEKEDET → *a bűnön nem kapták (azért titkos, mert rossz → ha bevallod, nyílttá lesz)*;
- TÖRVÉNYTELEN, HAZUG CSELEKEDET → *ki vádol... bűnnel*;
- HELY/ÁLLOMÁS, ahová el lehet jutni → *bűnösök útján jár*; ahonnan vissza lehet jönni → *megtéréndenek az ő bűnökből*; ahonnan valakit vissza lehet fordítani → *megtérítvén bűneitekből*; ahová el lehet vezetni valakit (akarata ellenére is) → *bűnre vezették őt*;
- KÖTELÉK → *bűneitől nem szakadt el*;
- RABSÁG → *ő szabadítja meg az ő népét annak bűneiből*;
- LENT VAN → *felemeltelek a porból*; → *bűn alatt vannak*.
- A BŰNÖSSÉ VÁLÁS ÖNKÉNTELEN ESÉS LEFELE → *bűnbe ne ejtsenek téged ellenem*.
- A BŰNÖSSÉ VÁLÁS LETÉRÉS AZ EGYENES ÚTRÓL → *tekervényes a bűnös embernek úta, bűnös térít meg tévelygő útjáról*.
- A BŰNÖS PISZKOS → *minden bűnötöktől megtisztultok, a tisztátalanért*.
- A NEM BŰNÖS TISZTA → *a tiszta ember*.



### 4.3. Következtetések

A Biblia mindkét része, az Ó-, illetve az Újszövetség is egyértelműen definiálja a *bűn* fogalmat. Az Ószövetség szerint bűnös az, aki hűtlenné válik az Úrhoz (4Mózes 5,6). Az Újszövetségben több definíciót is találunk:

- a) Ami pedig hitből nincs, bűn az (Róma 14,23).
- b) A bűn pedig a törvénytelenység (1. János 3,4).
- c) Minden igazságtalanság bűn (1. János 5,16).

A Biblia szövegét vizsgálva megállapíthatjuk, hogy az ember többféleképpen válhat bűnössé:

- 1) szándékosan, tudatosan (*ne engedd a te szádnak, hogy bűnre kötelezze testedet*);
- 2) nem akarva, valaki vagy valami belekényszeríti a bűnbe (*bűnbe kevernétek az én fejemet a királynál*);
- 3) véletlenül, ami feloldozható valamilyen áldozattal (*bűnössé lesz tévedésből*);
- 4) nem tudatosan (*ha vakok volnátok, nem volna bűnötök; ámde azt mondjátok, hogy látunk: azért a ti bűnötök megmarad*).

## 5. Összefoglalás

Végezetül megállapíthatjuk, hogy a vizsgálat alapján levont következtetések egybeesnek a keresztény egyházak erkölcskoncepciójával. A református egyház hangsúlyozza az eredendő bűnt, ami azt jelenti, hogy mindenki beleszületik a bűnös állapotba, vagyis akaratán kívül bűnös. Ez megfelel a BŰN ÁLLAPOT fogalmi metaforának, amely részletes leképezési rendszerrel rendelkezik a metaforikus nyelvi kifejezések alapján. Mivel az állapot nem relatív, ez oka lehet annak, hogy a protestáns teológiában a bűnök közötti megkülönböztetésre nem fektetnek hangsúlyt.

A konceptualizációs folyamatban központi szerepet játszik a BŰN CSELEKEDET fogalmi metafora is, amelynek mikéntjére (titkos, törvénytelen stb.) is fény derült a vizsgálati korpuszban. A cselekvést lehet relativizálni, vagyis lehetnek súlyosabb, illetve kevésbé súlyos következményekkel járó cselekedeteink, amelyek különböző bűnökhöz vezetnek, amelyek alól különböző módon kaphatunk feloldozást. Ez a nézet inkább a katolikus egyházhoz áll közel.

Annak kiderítésére, hogy milyen összefüggések fedezhetők fel a fogalmi metaforák forrástartományaként használt különböző élőlények, tárgyak, állapotok, cselekedetek és a céltartomány, vagyis a bűn és annak természete között, további vizsgálatok, az egyes metaforák részletesebb elemzése szükséges.

### Forrás

Szent Biblia. Károli Gáspár fordítása. <http://biblia.hit.hu/>. Utolsó elérés: 2013. június 10.

### Irodalom

- A Római Katolikus Egyház Katekizmusa. <http://www.szolgalohittan.hu/+KONYVTAR/Hitunk-KrAlapko/Katekizmus/+Katekizmus.htm>. Utolsó elérés: 2013. június 18.
- Bañcerowski J. 2000. *A nyelv és a nyelvi kommunikáció alapkérdései*. Budapest: ELTE BTK.

- Gerébi Gy. 2006. *Vallásfilozófia. A bűn és a rossz*. Budapest: ELTE. [http://mmi.elte.hu/szabadbolcseszeti/mmi.elte.hu/szabadbolcseszeti/index8ba1.html?option=com\\_tanelem&id\\_tanelem=191&tip=0](http://mmi.elte.hu/szabadbolcseszeti/mmi.elte.hu/szabadbolcseszeti/index8ba1.html?option=com_tanelem&id_tanelem=191&tip=0). Utolsó elérés: 2013. június 16.
- Heidelbergi Káté. <http://www.reformatus.hu/egyhazunk/mutat/6216/>. Utolsó elérés: 2013. június 18.
- Kövecses, Z. 2005. *Metaphor in culture: Universality and variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kövecses, Z. 2010. *Metaphor. A practical introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Kövecses Z. – Benczes R. 2010. *Kognitív nyelvészet*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Ortutay Gy. (főszerk.) 1977–1982. *Magyar néprajzi lexikon*. Budapest: Akadémiai Kiadó. <http://mek.oszk.hu/02100/02115/html/1-1074.html>. Utolsó elérés: 2013. június 17.
- Veres A. 1993. *Erkölcsteológia*. Eger. 35–37. (Jegyzet.) <http://www.kpszti.hu/h/erkolcsteologia%20jegyzet.pdf>. Letöltve: 2013. június 15.

A TINTA Könyvkiadó kiadványai  
megrendelhetők az alábbi címen:  
TINTA Könyvkiadó  
1116 Budapest, Kiskőrös utca 10.  
Tel.: (1) 371 05 01; fax: (1) 371 05 02  
E-mail: [info@intakiado.hu](mailto:info@intakiado.hu)  
[www.tintakiado.hu](http://www.tintakiado.hu)

Nyomdai kivitelezés: Vareg Produkció ([www.vareg.hu](http://www.vareg.hu))  
Felelős vezető: Bernwallner Viktor ügyvezető





Az ELTE BTK Alkalmazott Nyelvészeti Tanszéke és a Kodolányi János Főiskola 2013 novemberében Budapesten rendezte meg *Nyelv és kép* címmel az éves Alkalmazott Nyelvészeti Konferenciát. Az elhangzott előadások, illetve az utánuk kialakult viták a témák továbbgondolására készítették az előadókat, így született meg a jelen tanulmánykötet anyaga.

A könyv írásai nyelv és kép viszonyát vizsgálják számos alkalmazott nyelvészeti tudományterület szemszögéből – a nyelvoktatástól a fordítástudományon át a pragmatikáig. A kötetet egyaránt ajánljuk nyelvészeknek és nyelvtanároknak, valamint a nyelvészet iránt érdeklődő doktoranduszoknak és egyetemi hallgatóknak.

A korábbi évek előadásaiból a következő tanulmánykötetek jelentek meg:

- *A szinonimitásról*, 1997;
- *Poliszémia, homonímia*, 1998;
- *Lexikális jelentés, aktuális jelentés*, 1999;
- *Kontrasztív szemantikai kutatások*, 2001;
- *Variabilitás és nyelvhasználat*, 2004;
- *Nyelvi kompetencia – kommunikatív kompetencia*, 2006;
- *Nyelvelmélet – nyelvhasználat*, 2007;
- *Jel és jelentés*, 2008;
- *A kommunikáció nyelvészeti aspektusai*, 2009;
- *Új módszerek az alkalmazott nyelvészeti kutatásban*, 2010;
- *Nyelvi funkciók – stílus és kapcsolat*, 2011;
- *Az interkulturális kommunikáció elmélete és gyakorlata*, 2012;
- *Nyelvhasználat a médiában*, 2013.

KODOLÁNYI JÁNOS FŐISKOLA

[www.kodolanyi.hu](http://www.kodolanyi.hu)



ISBN 978 963 409 022 9



9 789634 090229

2940 Ft